



**Силабус курсу**  
**Основи машинного перекладу (англ.)**

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

Спеціальність – 035 Філологія

Спеціалізація – 035.041 Германські мови та література  
(переклад включно), перша - англійська

Освітньо-професійна програма - «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: 2, Семестр: 4

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

**Керівник курсу**

ППП

Канд. пед.н., доц. кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Шилінська Інна Феодосіївна

Контактна інформація

[inna.shylinska2012@gmail.com](mailto:inna.shylinska2012@gmail.com) 0970617250

**Опис дисципліни**

**Метою** вивчення дисципліни «Основи машинного перекладу» є формування у студентів спеціальності 035 «Філологія» навичок ефективного використання існуючих інформаційних технологій перекладу для вирішення завдань перекладацької діяльності та набуття практичних навичок у галузі комп'ютеризованого перекладу.

Завдання лекційних занять - ознайомити студентів з історією розвитку машинного перекладу, принципами і технологіями автоматизованого перекладу, основним призначенням програм-перекладачів, принципами використання програм-словників, їх різновидами, особливостями редагування машинного перекладу.

Завдання практичних занять полягають у формуванні у студентів умінь і навичок: використання систем машинного перекладу під час вирішення завдань перекладацької діяльності.

**Структура курсу**

№ з/п	Тема	Результати навчання	Завдання
1	1. Використання інформаційних технологій під час перекладу. Поняття машинного перекладу.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	Усне опитування, презентації.
2	2. Системи машинного перекладу .	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	Усне опитування, переклад

		Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	науково-технічного тексту.
3	3. Автоматизований переклад (CAT). Пам'ять перекладу.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	Переклад науково-технічного тексту.
4	4. Перекладні електронні словники та онлайніві ресурси перекладача.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	Переклад науково-технічного тексту.
5	5. Термінологічні бази даних, корпуси текстів.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	Переклад науково-технічного тексту.
6	6. Переклад та постредагування технічних текстів.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз технічних текстів різних жанрів.	Редагування науково-технічного тексту.

### Рекомендовані джерела інформації

1. Півень Н. М. Основи машинного перекладу: Навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» денної та заочної форм навчання». Маріуполь: ПДТУ, 2016. 161 с.
2. Vijimol T.K., Abraham J. T. A Study of Machine Translation Methods. Publisher: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2018. 128 p.
3. Kornacki Michael. Computer Assisted Translation (CAT) Tools in the Translation Training Process. Publisher: Peter Lang, 2018. 220 p.
4. Pietrzak P., Kornacki M. Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. - 1st Edition. Publisher: Routledge, 2020. 126 p.
5. The Human Factor in Machine Translation (Routledge Studies in Translation Technology). 1st Edition. Edited by Sin-waj Cnan. Publisher: Routledge, 2019. 268 p.
6. Шилінська І.Ф., Кузів М.З. Використання систем машинного перекладу під час навчання перекладу науково-технічних текстів *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного*

### Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються контрольні терміни. Перескладання модулів відбувається із дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
<p>Заліковий модуль 1 (теми 1- 3)</p> <p>1. Усне опитування під час занять – 30 балів</p> <p>2. Переклад тексту з використанням систем машинного перекладу під час занять (20 балів)</p> <p>Модульна контрольна робота – 50 балів</p>	30
<p>Заліковий модуль 2 (теми 4- 6)</p> <p>1. Переклад тексту з використанням систем машинного перекладу під час занять – 30 балів</p> <p>2. Переклад та постредагування тексту - 20 балів</p> <p>Модульна контрольна робота – 50 балів</p>	40
<p>Заліковий модуль 3</p> <p>1. Написання та захист КПЗ = 50 балів.</p> <p>2. Оцінювання результатів виконання самостійної роботи – 25 балів</p> <p>3. Виконання завдань під час тренінгу – 25 балів</p>	30

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

